Porównanie tłumaczeń Jana 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Nazajutrz ― tłum wielki ― przyszedłszy na ― święto, usłyszawszy, że przychodzi Jezus do Jerozolimy, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Następnego dnia tłum wielki przyszedłszy na święto usłyszawszy że przychodzi Jezus do Jerozolimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nazajutrz wielki tłum, który przybył na święto,\* usłyszał, że Jezus zbliża się do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nazajutrz tłum liczny, przybyły na święto, usłyszawszy, że przychodzi Jezus do Jerozolimy,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Następnego dnia tłum wielki przyszedłszy na święto usłyszawszy że przychodzi Jezus do Jerozolimy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nazajutrz ogromny tłum, który przybył na święto, usłyszał, że Jezus idzie do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nazajutrz mnóstwo ludzi, którzy przyszli na święto, usłyszawszy, że Jezus idzie do Jerozolimy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nazajutrz wielki lud, który był przyszedł na święto, usłyszawszy, iż Jezus idzie do Jeruzalemu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nazajutrz wielka rzesza, która była przyszła na święto, usłyszawszy, że Jezus idzie do Jeruzalem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazajutrz wielki tłum, który przybył na święto, usłyszawszy, że Jezus przybywa do Jerozolimy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazajutrz liczna rzesza, która przybyła na święto, usłyszawszy, że Jezus idzie do Jerozolimy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nazajutrz wielki tłum przybył na święto. Gdy usłyszeli, że Jezus zbliża się do Jerozolimy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia wielki tłum, który przybył na święto, dowiedział się, że Jezus zbliża się do Jerozolimy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy nazajutrz wielki tłum, który przyszedł na święto, dowiedział się, że Jezus zbliża się do Jerozolimy,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnego dnia tłum pielgrzymów, który przybył na święta, dowiedział się. że Jezus jest w drodze do Jerozolimy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz wielkie tłumy, które przyszły na święta, usłyszawszy, że Jezus przychodzi do Jerozolimy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Другого дня багато народу, що прийшло на свято, почувши, що Ісус іде до Єрусалима. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tym dniem nazajutrz tłum wieloliczny przyszedłszy do święta, usłyszawszy że przyjeżdża Iesus do Hierosolym,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nazajutrz wielki tłum, który przybył na święto, usłyszał, że Jezus idzie do Jerozolimy, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazajutrz wielki tłum, który przybył na święto, usłyszał, że Jeszua zmierza do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy następnego dnia wielki tłum, który przybył na święto, usłyszał, że Jezus przychodzi do Jerozolimy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia wśród tłumów, które przybyły na święto, rozeszła się wieść, że Jezus zbliża się do miasta. |

1. 1) <x>50 16:16</x> [↑](#footnote-ref-2)